

# **Warszawa: USŁUGA SUKCESYWNYCH TŁUMACZEŃ PISEMNYCH Z JĘZYKA POLSKIEGO NA JĘZYKI OBCE ORAZ Z JĘZYKÓW OBCYCH NA JĘZYK POLSKI Z ZAKRESU HISTORII**

**Numer ogłoszenia: 210969 - 2011; data zamieszczenia: 04.08.2011**

**OGŁOSZENIE O ZAMÓWIENIU - usługi**

**Zamieszczanie ogłoszenia:** obowiązkowe.

**Ogłoszenie dotyczy:** zamówienia publicznego.

## **SEKCJA I: ZAMAWIAJĄCY**

**I. 1) NAZWA I ADRES:** Instytut Pamięci Narodowej - Komisja Ścigania Zbrodni przeciwko Narodowi Polskiemu, Pl. Krasińskich 2/4/6, 00-207 Warszawa, woj. mazowieckie, tel. 022 5818816, faks 022 5818813, 5818829.

**Adres strony internetowej zamawiającego:** [www.ipn.gov.pl](http://www.ipn.gov.pl)

**I. 2) RODZAJ ZAMAWIAJĄCEGO:** Administracja rządowa centralna.

## **SEKCJA II: PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA**

### **II.1) OKREŚLENIE PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA**

**II.1.1) Nazwa nadana zamówieniu przez zamawiającego:** USŁUGA SUKCESYWNYCH TŁUMACZEŃ PISEMNYCH Z JĘZYKA POLSKIEGO NA JĘZYKI OBCE ORAZ Z JĘZYKÓW OBCYCH NA JĘZYK POLSKI Z ZAKRESU HISTORII.

**II.1.2) Rodzaj zamówienia:** usługi.

**II.1.3) Określenie przedmiotu oraz wielkości lub zakresu zamówienia:** Przedmiotem zamówienia jest świadczenie na rzecz Instytutu Pamięci Narodowej - Komisji Ścigania Zbrodni przeciwko Narodowi Polskiemu usługi sukcesywnych tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na języki obce oraz z języków obcych na język polski. Tłumaczenia dotyczą następujących języków obcych podzielonych na 3 zadania: 1) ZADANIE NR 1 - usługa sukcesywnych tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język rosyjski oraz z języka rosyjskiego na język polski z zakresu historii 2) ZADANIE NR 2 - usługa sukcesywnych tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język ukraiński oraz z języka ukraińskiego na język polski z zakresu historii 3) ZADANIE NR 3 - usługa sukcesywnych tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język czeski oraz z języka czeskiego na język polski z zakresu historii Poszczególne tłumaczenia pisemne będą zlecane przez Zamawiającego sukcesywnie, stosownie do potrzeb Zamawiającego i w terminach określanych każdorazowo dla danego zlecenia przez Zamawiającego. Tłumaczenia obejmować będą problematykę z zakresu: historii, w szczególności z lat 1939-1990, będą to m.in.: dokumenty, biogramy, referaty, streszczenia, artykuły naukowe.

II.1.4) Czy przewiduje się udzielenie zamówień uzupełniających: nie.

II.1.5) Wspólny Słownik Zamówień (CPV): 79.53.00.00-8.

II.1.6) Czy dopuszcza się złożenie oferty częściowej: tak, liczba części: 3.

II.1.7) Czy dopuszcza się złożenie oferty wariantowej: nie.

II.2) CZAS TRWANIA ZAMÓWIENIA LUB TERMIN WYKONANIA: Zakończenie: 15.12.2011.

### **SEKCJA III: INFORMACJE O CHARAKTERZE PRAWNYM, EKONOMICZNYM, FINANSOWYM I TECHNICZNYM**

#### **III.1) WADIUM**

Informacja na temat wadium: Zamawiający nie wymaga wniesienia wadium

#### **III.2) ZALICZKI**

Czy przewiduje się udzielenie zaliczek na poczet wykonania zamówienia: nie

#### **III.3) WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ OPIS SPOSOBU DOKONYWANIA OCENY SPEŁNIANIA TYCH WARUNKÓW**

##### **III.3.2) Wiedza i doświadczenie**

##### **Opis sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku**

O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy wykażą się odpowiednim doświadczeniem, tj.: w zakresie: Zadania nr 1 oraz Zadania nr 2 wykażą wykonanie lub wykonywanie w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, minimum dwóch (2) usług tłumaczeń pisemnych tekstów historycznych (z języka polskiego na język obcy i/lub odwrotnie w zakresie języków obcych) z zakresu przedmiotu zamówienia o objętości min. 1 arkusza wydawniczego (40 000 znaków ze spacjami) wydanych w publikacjach naukowych, w zakresie: Zadania nr 3 wykażą wykonanie lub wykonywanie w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, minimum pięciu (5) usług tłumaczeń pisemnych tekstów historycznych (z języka polskiego na język obcy i/lub odwrotnie w zakresie języków obcych) o objętości min. 2 arkuszy wydawniczych (80 000 znaków ze spacjami) wydanych w publikacjach naukowych lub 2 tłumaczeń publikacji zwartych o objętości min. 5 arkuszy wydawniczych (200 000 znaków ze spacjami)

##### **III.3.4) Osoby zdolne do wykonania zamówienia**

##### **Opis sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku**

Dysponują minimum po jednej osobie dla każdego z zadań wymienionych w rozdziale III ust. 3 niniejszej SIWZ, biegle władającej danym językiem obcym, posiadającej wykształcenie wyższe w zakresie danego języka obcego oraz posiadającej minimum 3-letnie doświadczenie w wykonywaniu czynności tłumaczeń z zakresu historii, w szczególności z lat 1939-1990, (m.in.:

dokumenty, biogramy, referaty, streszczenia, artykuły naukowe); UWAGA!!! W przypadku składania ofert na więcej niż jedno zadanie, dla każdego zadania wymagane jest odrębne oświadczenie nawet w przypadku, gdy osobą którą dysponuje Wykonawca jest ten sam tłumacz

### **III.4) INFORMACJA O OŚWIADCZENIACH LUB DOKUMENTACH, JAKIE MAJĄ DOSTARCZYĆ WYKONAWCY W CELU POTWIERDZENIA SPEŁNIANIA WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ NIEPODLEGANIA WYKLUCZENIU NA PODSTAWIE ART. 24 UST. 1 USTAWY**

**III.4.1) W zakresie wykazania spełniania przez wykonawcę warunków, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy, oprócz oświadczenia o spełnieniu warunków udziału w postępowaniu, należy przedłożyć:**

- wykaz wykonanych, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych również wykonywanych, dostaw lub usług w zakresie niezbędnym do wykazania spełniania warunku wiedzy i doświadczenia w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert albo wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i odbiorców, oraz załączeniem dokumentu potwierdzającego, że te dostawy lub usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie
- wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, w szczególności odpowiedzialnych za świadczenie usług, kontrolę jakości lub kierowanie robotami budowlanymi, wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych dla wykonania zamówienia, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności, oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami

**III.4.2) W zakresie potwierdzenia niepodlegania wykluczeniu na podstawie art. 24 ust. 1 ustawy, należy przedłożyć:**

- oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia
- aktualny odpis z właściwego rejestru, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru, w celu wykazania braku podstaw do wykluczenia w oparciu o art. 24 ust. 1 pkt 2 ustawy, wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo składania ofert, a w stosunku do osób fizycznych oświadczenie w zakresie art. 24 ust. 1 pkt 2 ustawy
- wykonawca powołujący się przy wykazywaniu spełniania warunków udziału w postępowaniu na potencjał innych podmiotów, które będą brały udział w realizacji części zamówienia, przedkłada także dokumenty dotyczące tego podmiotu w zakresie wymaganym dla wykonawcy, określonym w pkt III.4.2.

**III.4.3) Dokumenty podmiotów zagranicznych**

**Jeżeli wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, przedkłada:**

**III.4.3.1) dokument wystawiony w kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania potwierdzający, że:**

- nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości - wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo składania ofert

**III.5) INFORMACJA O DOKUMENTACH POTWIERDZAJĄCYCH, ŻE OFEROWANE DOSTAWY , USŁUGI LUB ROBOTY BUDOWLANE ODPOWIADAJĄ OKREŚLONYM WYMAGANIOM**

**W zakresie potwierdzenia, że oferowane dostawy, usługi lub roboty budowlane odpowiadają określonym wymaganiom należy przedłożyć:**

- próbki, opisy lub fotografie

**III.7) Czy ogranicza się możliwość ubiegania się o zamówienie publiczne tylko dla wykonawców, u których ponad 50 % pracowników stanowią osoby niepełnosprawne: nie**

## **SEKCJA IV: PROCEDURA**

**IV.1) TRYB UDZIELENIA ZAMÓWIENIA**

**IV.1.1) Tryb udzielenia zamówienia:** przetarg nieograniczony.

**IV.2) KRYTERIA OCENY OFERT**

**IV.2.2) Czy przeprowadzona będzie aukcja elektroniczna:** nie.

**IV.3) ZMIANA UMOWY**

**Czy przewiduje się istotne zmiany postanowień zawartej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru wykonawcy:** tak

**Dopuszczalne zmiany postanowień umowy oraz określenie warunków zmian**

1. Zamawiający dopuszcza dokonywanie istotnych zmian zawartej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru Wykonawcy, w przypadku gdy konieczność dokonania takich zmian wynika z okoliczności, których nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy, lub zmiany te są korzystne dla Zamawiającego. 2. Zamawiający dopuszcza możliwość zmiany osób uczestniczących w realizacji przedmiotu zamówienia, w sytuacjach niezależnych od Wykonawcy. Nowe osoby, które miałyby uczestniczyć w wykonywaniu przedmiotu zamówienia, muszą spełniać wymagania, określone przez Zamawiającego w niniejszym postępowaniu. 3. Zamawiający dopuszcza możliwość zmiany wynagrodzenia Wykonawcy w sytuacji ustawowej zmiany stawki podatku VAT

**IV.4) INFORMACJE ADMINISTRACYJNE**

**IV.4.1) Adres strony internetowej, na której jest dostępna specyfikacja istotnych warunków**

**zamówienia:** www.ipn.gov.pl

**Specyfikację istotnych warunków zamówienia można uzyskać pod adresem:** INSTYTUT PAMIĘCI NARODOWEJ Komisja Ścigania Zbrodni Przeciwko Narodowi Polskiemu, Biuro Zamówień Publicznych, Mienia i Inwestycji, ul. Towarowa 28, 00-839 Warszawa.

**IV.4.4) Termin składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu lub ofert:** 12.08.2011

godzina 10:00, miejsce: INSTYTUT PAMIĘCI NARODOWEJ Komisja Ścigania Zbrodni Przeciwko Narodowi Polskiemu, ul. Towarowa 28, 00-839 Warszawa, pokój nr 1 - parter Kancelaria.

**IV.4.5) Termin związania ofertą:** okres w dniach: 30 (od ostatecznego terminu składania ofert).

**IV.4.17) Czy przewiduje się unieważnienie postępowania o udzielenie zamówienia, w przypadku nieprzyznania środków pochodzących z budżetu Unii Europejskiej oraz niepodlegających zwrotowi środków z pomocy udzielonej przez państwa członkowskie Europejskiego Porozumienia o Wolnym Handlu (EFTA), które miały być przeznaczone na sfinansowanie całości lub części zamówienia:** nie

**ZAŁĄCZNIK I - INFORMACJE DOTYCZĄCE OFERT CZĘŚCIOWYCH**

**CZĘŚĆ Nr: 1 NAZWA:** Usługa sukcesywnych tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język rosyjski oraz z języka rosyjskiego na język polski z zakresu historii.

- 1) **Krótki opis ze wskazaniem wielkości lub zakresu zamówienia:** Przedmiotem zamówienia jest usługa sukcesywnych tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język rosyjski oraz z języka rosyjskiego na język polski z zakresu historii.
- 2) **Wspólny Słownik Zamówień (CPV):** 79.53.00.00-8.
- 3) **Czas trwania lub termin wykonania:** Zakończenie: 15.12.2011.
- 4) **Kryteria oceny ofert:** najniższa cena.

**CZĘŚĆ Nr: 2 NAZWA:** Usługa sukcesywnych tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język ukraiński oraz z języka ukraińskiego na język polski z zakresu historii.

- 1) **Krótki opis ze wskazaniem wielkości lub zakresu zamówienia:** Przedmiotem zamówienia jest usługa sukcesywnych tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język ukraiński oraz z języka ukraińskiego na język polski z zakresu historii.
- 2) **Wspólny Słownik Zamówień (CPV):** 79.53.00.00-8.
- 3) **Czas trwania lub termin wykonania:** Zakończenie: 15.12.2011.
- 4) **Kryteria oceny ofert:** najniższa cena.

**CZĘŚĆ Nr: 3 NAZWA:** Usługa sukcesywnych tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język czeski oraz z języka czeskiego na język polski z zakresu historii.

- 1) **Krótki opis ze wskazaniem wielkości lub zakresu zamówienia:** Przedmiotem zamówienia jest

usługa sukcesywnych tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język czeski oraz z języka czeskiego na język polski z zakresu historii.

**2) Wspólny Słownik Zamówień (CPV):** 79.53.00.00-8.

**3) Czas trwania lub termin wykonania:** Zakończenie: 15.12.2011.

**4) Kryteria oceny ofert:** cena oraz dodatkowe kryteria i ich znaczenie:

1. Cena - 60
2. Jakość tłumaczenia próbki tekstu - 40